

# E6 - Tsun Is Dere

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Naoya**

*Milika-san is living in my yard.*

**[00:03] Naoya**

*She declared that she's going to become my third girlfriend.*

**[00:06] Naoya**

*She weathers the cold, the bugs, and the stench of her own sweat,*

**[00:12] ---**

*resolved to stay until I fall for her.*

**[00:15] Naoya**

*I have to do something in order to protect my two-timing life.*

**[00:19] Naoya**

*Saki-chan, Minase-san...*

**[00:20] Naoya**

*I'm sorry for worrying you.*

**[00:22] Naoya**

*Hang in there.*

**[00:23] Naoya**

*I'll make sure Milika-san gives up!*

**[00:34] Nagisa**

*She's completely gotten into tent life.*

**[00:37] Saki**

*M-Milika's got tenacity.*

**[00:41] Naoya**

*I have to do something about her.*

**[00:46] Mirika**

*Oh, Naoya! Want some meat?*

**[00:50] Naoya**

*Milika-san...*

**[00:52] Naoya**

*Please, go home.*

**[00:55] Mirika**

*I told you, I won't be satisfied*

until I make you fall for me!

**[00:59] Naoya**

That's exactly the problem!

**[01:01] Naoya**

I'm already a two-timer.

**[01:06] Naoya**

I can't possibly become a three-timer!

**[01:08] Naoya**

Not as a human being!

**[01:11] Saki**

Not that two-timing is all right, either!

**[01:13] Naoya**

Please understand.

**[01:15] Naoya**

I can't return your feelings.

**[01:17] Mirika**

Shut up!

**[01:18] Mirika**

I can't go home after being  
rejected by someone like you.

**[01:21] Naoya**

Please take down your tent!

**[01:24] Mirika**

No way!

**[01:27] Mirika**

I have my pride, too!

**[01:29] Mirika**

Lay as much as a finger on my tent...

**[01:33] Mirika**

And I'll throw red-hot coals at you.

**[01:35] Mirika**

Hiss!

**[01:37] Nagisa**

N-Naoya-kun, we should retreat.

**SIGN** Girlfriend, Girlfriend

**SIGN** Girlfriend, Girlfriend

**SIGN** Episode 6

**SIGN** "Tsun Is Dere"

**[03:17] Saki**

What a stubborn woman.

**[03:19] Naoya**

It's all right.

**[03:20] Naoya**

I'll make sure she leaves soon.

**[03:23] Nagisa**

U-Um...

**[03:24] Nagisa**

Maybe you don't need to force her.

**[03:27] Nagisa**

We could convince her over time.

**[03:30] Naoya**

Minase-san...

**[03:31] Saki**

True.

**[03:32] Saki**

Who knows what she might do if we push her too much, with the way she is?

**[03:37] Nagisa**

You think so too, right?

**[03:39] Saki**

Yeah.

**[03:40] Saki**

We'll take care of her slowly and surely.

**[03:43] Nagisa**

We will.

**[03:44] Saki**

Got it, Naoya?

**[03:45] Naoya**

Y-Yeah...

**[03:55] Nagisa**

Milika-san's leaving.

**[03:58] Saki**

Probably to use the restroom.

**[03:59] Saki**

The only one around here is at the convenience store.

**[04:01] Naoya**

It's our chance!

**[04:05] Naoya**

Hello?

**[04:06] Naoya**

I'd like an immediate pickup of some unwanted goods!

**[04:10] Naoya**

Yes.

**[04:11] Naoya**

A tent, sleeping bag, and miscellaneous camping gear.

**[04:15] Nagisa**

Naoya-kun...

**[04:16] Saki**

Were you listening to us?

**[04:17] Naoya**

The address is...

**[04:19] Saki**

That's too aggressive!

**[04:21] Naoya**

Why are you stopping me?

**[04:23] Naoya**

Could it be, Saki-chan...

**[04:26] Naoya**

You're okay with me dating three girls?!

**[04:27] Saki**

Of course not!

**[04:29] Naoya**

Then we have to hurry!

**[04:31] Naoya**

Give me back my phone!

**[04:32] Saki**

H-How does that work?!

**[04:34] Saki**

Naoya-kun, calm down a little.

**[04:39] Naoya**

But...

**[04:41] Naoya**

I'm dating two girls!

**[04:48] Nagisa**

We know that.

**[04:50] Saki**

What are you talking about?

**[04:52] Naoya**

Don't you worry that if Milika-san stays for too long, I might fall in love with her?

**[04:59] Nagisa**

W-Well...

**[05:00] Saki**

B-But when she said she'd be your girlfriend, you said no.

**[05:06] Naoya**

I'm just a two-timing asshole, remember?!

**[05:09] Saki**

Who says that about themselves?!

**[05:11] Naoya**

If I were in your shoes, I'd be worried that I might fall for Milika-san.

**[05:18] Nagisa**

W-Well, I guess...

**[05:21] Nagisa**

In general, someone in my shoes...

**[05:26] Nagisa**

might be, a little.

**[05:27] Naoya**

A little?!

**[05:29] Nagisa**

I'd be 80% worried that  
you'd be dating three girls.

**[05:33] Naoya**

Right?!

**[05:34] Naoya**

So we need to hurry!

**[05:37] Naoya**

Saki-chan, your phone!

**[05:39] Saki**

Relax!

**[05:41] Saki**

That's only in general!

**[05:44] Naoya**

S-Saki-chan...

**[05:45] Nagisa**

Exactly.

**[05:46] Nagisa**

It's only been a short while since  
we started living together,

**[05:52] ---**

but we've seen your effort  
and how serious you are.

**[05:54] Saki**

Besides, you aren't even interested  
in liking her, are you?

**[05:58] Naoya**

Of course not.

**[06:00] Naoya**

But...

**[06:03] Nagisa**

Then I'm not worried.

**[06:06] Naoya**

Minase-san...

**[06:07] Saki**

Yeah.

**[06:09] Saki**

I trust you *that* much.

**[06:13] Naoya**

Saki-chan...

**[06:16] Naoya**

Thanks.

**[06:18] Naoya**

I'm so glad you're my girlfriends.

**[06:23] Saki**

D-Don't mind it.

**[06:25] Nagisa**

So let's take our time.

**[06:30] Naoya**

But I...

**[06:32] Naoya**

I don't have the confidence to say  
I definitely won't fall for her!

**[06:48] Saki**

Yoink.

**[06:51] Saki**

What the hell is that?!

**[06:55] Naoya**

But I...

**[06:57] Naoya**

I decided I'd cherish you forever.

**[07:03] Naoya**

And yet I fell in love with Minase-san.

**[07:09] Naoya**

I'm a weak-willed loser.

**[07:12] Naoya**

I can't ever let myself forget that.

**[07:15] Naoya**

I have to keep that in mind when I act.

**[07:19] Naoya**

Milika-san's cute and tough.

**[07:22] Naoya**

She works hard on her videos,  
and she gets results.

**[07:24] Naoya**

I think she's amazing.

**[07:26] Naoya**

It's really pathetic, but if she stuck  
around, I might see more in her...

**[07:31] ---**

and even fall in love with her.

**[07:33] Naoya**

So even if she hates me  
or gets angry at me...

**[07:39] Naoya**

I know I'm pathetic...

**[07:41] ---**

I know I'm pathetic, but I want to  
make an effort to love only you two.

**[07:53] Saki**

Naoya...

**[07:58] Nagisa**

S-Saki-san!

**[08:01] Saki**

You can't get any more pathetic.

**[08:06] Saki**

But I'm glad you told me  
before you fell for her!

**[08:13] Naoya**

Saki-chan...

**[08:14] Saki**

Damn it! Let's drive her out.

**[08:16] Nagisa**

If she gets angry at you,  
she can get angry at me, too.

**[08:20] Naoya**

You two...

**[08:24] Naoya**

Thanks. I'll do it.

**[08:27] Nagisa**

Okay!

**[08:28] Saki**

Do it!

**SIGN** Dad

**SIGN** Girlfriend, Girlfriend

**[08:31] Text**

*Rika, where are you?*

**[08:33] Text**

*You never told me you were  
sleeping somewhere else!*

**[08:35] Text**

*I'm at my friend's place.*

**[08:37] Text**

*You have a friend?*

**[08:39] Text**

*Her name's Saki!*

**[08:41] Text**

*I'm busy! Bye!*

**[08:43] Text**

*Hey, wait!*

**[08:44] Text**

*You're in deep trouble when you get back!*

**[08:48] Naoya**

The pawn shop pickup says  
they'll be right here.

**[08:51] Nagisa**

Okay.

**[08:52] Saki**

We'll take care of the tent and stuff.

**[08:56] Naoya**

I'll hold Milika-san back.

**[08:59] Naoya**

We'll dismantle her tent  
and get her to go home.

**[09:03] Naoya**

I need to make sure Saki-chan and Minase-san

**[09:06] ---**

don't have to worry about me three-timing.

**[09:10] Naoya**

Before I start wanting to!

**[09:14] Saki**

Seriously, please...

**[09:19] Mirika**

That's better.

**[09:20] Naoya**

Milika-san!

**[09:23] Mirika**

Naoya...

**[09:25] Mirika**

What's up?

**[09:28] Naoya**

Can we talk for a bit?

**[09:31] Mirika**

No way.

**[09:32] Mirika**

You're just going to tell me  
to go home or something.

**[09:35] Mirika**

I'm busy coming up with a  
plan to make you fall for me.

**[09:40] ---**

Wait...

**[09:42] Naoya**

Let's think together, then.

**[09:44] Mirika**

Are you stupid?

**[09:45] Mirika**

Damn it! It'd be the  
embarrassment of a lifetime

**[09:50] ---**

if a two-timing loser like  
you ends up rejecting me.

**[09:53] Naoya**

Can we talk?

**[09:55] Naoya**

O-Oh, yeah!

**[09:56] Naoya**

What did you tell your parents?

**[09:58] Mirika**

What does it matter?

**[10:00] Mirika**

Right!

**[10:00] Mirika**

Who cares about my parents?

**[10:02] Mirika**

I'm not afraid of them.

**[10:02] Naoya**

Left!

**[10:06] Mirika**

Are you hiding something?

**[10:08] Naoya**

Huh?

**[10:09] Naoya**

No, not at all. I'm not trying to buy time or anything.

**[10:12] ---**

You...

**[10:14] Mirika**

Look, Saki and Nagisa are being harassed by delinquents!

**[10:18] ---**

Huh?!

**[10:20] ---**

My shin...

**[10:23] Naoya**

M-Mirika-san!

**[10:30] Naoya**

That's my sleeping bag!

**[10:33] Saki**

Shit, she's already here.

**[10:35] Mirika**

What have you...

**[10:37] Mirika**

My tent and barbecue set, too!

**[10:40] Mirika**

All my stuff!

**[10:45] Saki**

Naoya, what are you doing?

**[10:47] Naoya**

Hey...

**[10:48] ---**

H-How dare you?!

**[10:50] Mirika**

T-Take this down!

**[10:53] Naoya**

Sorry!

**[10:55] Mirika**

Hey, let me go!

**[10:57] Mirika**

Let me go!

**[10:59] Naoya**

Saki-chan, Minase-san, hurry! Now!

**[11:03] Nagisa**

Okay.

**[11:04] Saki**

Got it.

**[11:06] Mirika**

How dare you do this to me?

**[11:08] Mirika**

I'll mess you up so bad, you'll shit yourself!

**[11:10] Naoya**

I'll shit myself now, then!

**[11:12] Mirika**

No!

**[11:14] Mirika**

Damn it...

**[11:20] Mirika**

No!

**[11:22] Mirika**

Pervert!

**[11:23] Mirika**

I'm being raped!

**[11:26] Naoya**

W-Wait...

**[11:27] Mirika**

Somebody!

**[11:29] Mirika**

I'm being molested!

**[11:31] Mirika**

Someone, help me!

**[11:33] Mirika**

He's after my G cups!

**[11:38] A**

What's going on?

**[11:38] B**

A groper?

**[11:39] C**

Huh?

**[11:41] D**

Is that Mukai-san's son?

**[11:43] E**

Is she all right?

**[11:44] Mirika**

See?

**[11:45] Mirika**

The whole neighborhood will think you're a pervert if you don't let go.

**[11:57] Naoya**

I don't care!

**[11:59] Mirika**

Wh-What?!

**[12:01] Mirika**

S-Seriously?

**[12:03] Mirika**

You're going to be an outcast your whole life!

**[12:05] Naoya**

If that worried me...

**[12:08] Naoya**

I wouldn't be two-timing!

**[12:10] A**

Huh?

**[12:10] B**

Two-timing?

**[12:11] C**

What's going on?

**[12:12] D**

Are they in an abusive relationship?

**[12:13] Saki**

Don't go screaming that out loud!

**[12:16] A**

Saki-chan, is it true?

**[12:18] Saki**

He doesn't mean anything by it!

**[12:20] Naoya**

Just hurry up and load the truck.

**[12:22] Nagisa**

Okay.

**[12:26] Mirika**

Do you have any idea...

**[12:31] Mirika**

how much that camping gear cost?!

**[12:36] ---**

Serves you right for messing with me!

**[12:41] Naoya**

I'll pay for it, of course.

**[12:43] Naoya**

How much do I owe you?

**[12:45] Mirika**

Don't look up my skirt!

**[12:47] Mirika**

A million yen.

**[12:49] Mirika**

Pay me one million yen!

**[12:51] Naoya**

Th-That much?!

**[12:52] Mirika**

Well? You can't pay that much, can you?

**[12:55] Saki**

Sh-She has to be lying!

**[12:58] Mirika**

*It's actually about 200,000 yen.*

**[13:01] Naoya**

All right.

**[13:03] Naoya**

I'll work to make the money.

**[13:04] Mirika**

What?! It's a million yen!

**[13:07] Mirika**

But in return, you have to promise  
you'll stay away from me.

**[13:14] Saki**

Naoya...

**[13:15] Nagisa**

Naoya-kun...

**[13:17] A**

Um...

**[13:19] A**

We're done loading up.

**[13:23] A**

Here's the payment.

**[13:25] Naoya**

Take it!

**[13:26] Mirika**

Hey!

**[13:31] Saki**

You... You did it.

**[13:34] Mirika**

Wh-What's your problem?

**[13:36] Mirika**

Why would you go so far?

**[13:38] Mirika**

You're just a two-timing loser!

**[13:42] Naoya**

It's true.

**[13:43] Naoya**

I couldn't choose between the two of them.

**[13:46] Naoya**

That's why I vowed to make them both happy.

**[13:51] Mirika**

Y-You're...

**[13:57] Naoya**

I'll do anything for them!

**[14:15] Saki**

Fine. I'll work, too.

**[14:18] Nagisa**

I'll help, too.

**[14:20] Naoya**

Thanks, both of you.

**[14:24] Mirika**

Wh-What's wrong with you?

**[14:27] Mirika**

You're a two-timer.

**[14:32] Mirika**

You aren't just a loser?

**[14:42] Naoya**

Here. I wrote an IOU.

**[14:46] Saki**

Now that we're going to pay you,  
you'd better stop following Naoya around.

**[14:51] Mirika**

Well..

**[14:53] Saki**

Well? What's wrong?

**[14:56] Nagisa**

Milika-san?

**[15:01] Mirika**

I-I...

**[15:07] Mirika**

I don't need this!

**[15:19] Mirika**

I'm not going home! Ever!

**[15:24] Saki**

What?!

**[15:31] Saki**

H-Hey!

**[15:33] Saki**

What do you mean, you're not going home?

**[15:35] Mirika**

It's not your problem!

**[15:37] Naoya**

It's a problem for me  
if you stay at my place.

**[15:40] Mirika**

Shut up!

**[15:42] Mirika**

Y-You're paying me to go home  
and to stay away from you.

**[15:48] Mirika**

I-I don't like that.

**[15:58] Dad**

Rika!

**[16:01] Mirika**

Crap!

**[16:04] Dad**

I... I finally found you.

**[16:08] Mirika**

Dad!

**[16:10] Saki**

Milika's dad?

**[16:12] Mirika**

How did you find me?

**[16:14] Dad**

I asked around at school.

**[16:18] Dad**

What are you doing here and not at home?

**[16:21] Mirika**

Shut up!

**[16:24] Mirika**

I have my reasons.

**[16:26] Mirika**

I was staying at this kid's place.

**[16:30] Dad**

Who is that guy?!

**[16:33] Dad**

He isn't your boyfriend, is he?

**[16:35] Naoya**

I'm not her boyfriend.

**[16:38] Naoya**

I already have two girlfriends  
that I care deeply about.

**[16:41] Dad**

What does that even mean?!

**[16:43] Naoya**

I'm a two-timer!

**[16:46] Saki**

You didn't need to mention that!

**[16:49] Dad**

Huh? What?

**[16:50] Dad**

Rika, you fell in love with a two-timer,  
and you're crashing at his place?

**[16:55] Mirika**

It's not that I I-like him!

**[16:59] Mirika**

I-I guess I wouldn't mind trying  
it out if he begs, though.

**[17:07] Naoya**

I won't.

**[17:09] Mirika**

Shut up!

**[17:11] Saki**

Hey, Nagisa-chan...

**[17:13] Nagisa**

Yes?

**[17:14] Saki**

Do you think Milika's kind of...

**[17:18] Saki**

fallen for Naoya?

**[17:19] Nagisa**

Right?

**[17:21] Nagisa**

I had that feeling, too.

**[17:24] Saki**

She definitely likes him more now, right?

**[17:27] Nagisa**

It'll be bad if she *actually*  
falls for him, right?

**[17:30] Dad**

Don't date a guy like that.

**[17:31] Mirika**

Leave me alone!

**[17:32] Saki**

Naoya!

**[17:33] Dad**

How am I supposed to leave you alone?!

**[17:34] Saki**

Let's make Milika go home.

**[17:36] Naoya**

Right.

**[17:37] Dad**

He's a two-timer! It's not right!

**[17:40] Naoya**

Um...

**[17:41] Naoya**

I have no intention of dating Milika-san.

**[17:44] Naoya**

Please leave.

**[17:45] Dad**

Wha...

**[17:46] Dad**

Are you saying my daughter isn't attractive?!

**[17:50] Saki**

What an annoying dad!

**[17:52] Dad**

She may be selfish, but I raised her the best I could as a single father.

**[17:57] Naoya**

No, she's attractive.

**[17:59] Dad**

What?

**[18:00] Saki**

What?!

**[18:02] Naoya**

I've only just met her, but she's got backbone and determination.

**[18:06] Naoya**

More than anything, at her age, she's already gotten 50,000 subscribers on MeTube.

**[18:10] Naoya**

Milika-san is attractive.

**[18:13] Saki**

You didn't need to say that!

**[18:15] Saki**

Look, her heart's skipped a beat!

**[18:17] Naoya**

But that doesn't mean I'd go out with her.

**[18:20] Dad**

Huh? MeTube?

**[18:22] Dad**

Wait, Milika...

**[18:24] ---**

Crap!

**[18:27] Dad**

Are you...

**[18:31] Dad**

I-Is this...

**[18:33] Dad**

My daughter's breasts are being revealed to the whole world!

**SIGN** Real Name

Hoshizaki Rika

**[18:38] Dad**

You're completely showing your breasts!

**[18:41] Mirika**

This is why I've been hiding it!

**[18:44] Naoya**

I'm sorry!

**[18:46] Saki**

Looks like we're headed for a family meeting!

**[18:48] Saki**

Take her home, Daddy.

**[18:50] Dad**

Th-These shameful videos!

**[18:56] Naoya**

Just a second.

**[18:58] Naoya**

I don't think that's true.

**[19:00] ---**

Uh, hey!

**[19:02] Naoya**

Her videos aren't just her revealing herself.

**[19:05] Naoya**

Her creativity, the ingenuity of her editing,  
her dedication to her audience...

**[19:12] Naoya**

She's a entertainer, through and through.

**[19:15] Saki**

Quit commenting on everything!

**[19:17] Mirika**

You do get it...

**[19:20] Saki**

Hey! Don't blush at that!

**[19:22] Dad**

In any case, once we get home,

**[19:25] ---**

you're going to explain your sleeping  
somewhere else and your videos.

**[19:29] Saki**

Good going, Daddy!

**[19:29] Mirika**

Hey, wait!

**[19:31] Dad**

Come with me.

**[19:33] Dad**

Stop dreaming.

**[19:37] Mirika**

Let me go!

**[19:41] Saki**

She's so stubborn.

**[19:46] Mirika**

The videos and the whole thing with Naoya

**[19:50] ---**

are things that I'm doing  
on my own, for myself!

**[19:54] Mirika**

No one can tell me what to do!

**[19:59] Dad**

You don't even know how  
much you're worrying me.

**[20:02] Dad**

If you won't stop with your selfishness...

**[20:06] Dad**

I won't have it!

**[20:08] Mirika**

My phone!

**[20:09] Dad**

The guy is one thing...

**[20:11] Dad**

But I can't have you revealing  
yourself to the whole world!

**[20:15] Mirika**

H-Hey... You wouldn't...

**[20:18] Dad**

This channel and all the videos on it...

**[20:20] Mirika**

Hey!

**[20:21] Mirika**

D-Don't...

**[20:22] Mirika**

That's my only...

**[20:25] Dad**

I'm deleting it all!

**[20:27] Saki**

Naoya!

**SIGN** Are you sure you want to delete your channel? Yes No

**[20:37] Dad**

Give that back.

**[20:38] Naoya**

Milika-san's dad,

**[20:40] ---**

do you have any idea how much  
work it takes for a high schooler

**[20:45] ---**

to get 50,000 subscribers?

**[20:47] Naoya**

She puts an incredible amount of effort into recording.

**[20:51] Naoya**

To an ordinary high schooler like me, she really is amazing.

**[20:57] Saki**

I don't like where this is headed.

**[21:00] Dad**

That may be...

**[21:03] Dad**

But the way she bares her breasts...

**[21:06] Naoya**

What's wrong with it?

**[21:07] Naoya**

She chose to do it herself!

**[21:09] Naoya**

Sure, I caused a lot of trouble trying to get her to leave, too,

**[21:12] ---**

by selling her camping gear.

**[21:15] Naoya**

But deleting her videos is too much!

**[21:19] Saki**

Naoya!

**[21:20] Saki**

Don't do anything else!

**[21:25] Naoya**

I'll protect her now!

**[21:38] Nagisa**

She's...

**[21:40] Saki**

...got the face of a girl in love!

**[21:43] Dad**

Y-You...

**[21:45] Saki**

Naoya, you've gone and done it now!

**[21:47] Saki**

What do we do about her?!

**[21:49] Naoya**

Done what?

**[21:52] Mirika**

Well...

**[21:57] Mirika**

There's something I need to think about carefully.

**[22:00] Mirika**

I'm going home for now.

**[22:03] Mirika**

So...

**[22:05] Mirika**

Dad, the next time you try to delete my channel, I'm going to disown you.

**[22:24] Mirika**

S-See you.

**[22:33] Nagisa**

What's Naoya-kun going to do if Milika-san becomes serious?

**SIGN** Girlfriend, Girlfriend

**[22:37] Saki**

Th-This could get ugly.

**SIGN** Preview

**SIGN** Episode 7

**SIGN** "The Girlfriends' Challenge"

**[24:12] A**

A Girlfriend's Two Choices!

**[24:13] Naoya**

Do you like being the pursuer or the pursued?

**[24:15] Saki**

Naoya's always pursuing me, so the pursued.

**[24:17] Mirika**

The pursuer, obviously.

**[24:18] Mirika**

I pursue so much, they can't run away.

**[24:20] Naoya**

How you're true to yourself is attractive, Milika-san.

**[24:22] Saki**

Naoya!

**[24:23] Mirika**

I'm going to chase you down.

**[24:25] Saki**

The girl's in love!

---

Revision #1

Created 2024-03-16 20:25:49 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 20:25:49 UTC by whimsee